



# La literatura en español en internet

## Veinte años de la creación de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

*Los autores del artículo realizan un recorrido por los veinte años de andadura de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Diseñada por la Universidad de Alicante y patrocinada por el Banco Santander y la Fundación Botín, constituye una experiencia pionera que influyó de manera decisiva en posteriores proyectos y que, a día de hoy, se enfrenta a nuevos y estimulantes retos. Este texto, firmado por los especialistas José Carlos Rovira Soler (primer director académico de la Cervantes Virtual) y José Rovira-Collado (investigador de la UA), cobra un valor muy significativo.*

Para hablar del veinte aniversario de cualquier proyecto, sería fácil evocar el tango *Volver* de Gardel y Le Pera y cantar “que veinte años no es nada, qué febril la mirada, errante en las sombras, te busca y te nombra...”, máxime cuando uno de los firmantes es especialista en literatura hispanoamericana. Sin embargo, esta perspectiva, un tanto nostálgica, nos alejaría del objetivo central de este artículo, que es celebrar los veinte años de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (BVMC) [<http://www.cervantes-virtual.com/>], el mayor repositorio de las literaturas en español en internet.

Quizás, en 2019, suene algo pretencioso identificar la literatura en lengua española con un único portal en internet. Existen cientos de repositorios, aplicaciones móviles y redes sociales de lectura, proyectos de divulgación cultural y preservación del patrimonio, miles de propuestas didácticas e infinidad de espacios sociales individuales como blogs, *wikis* o perfiles en redes sociales relacionados con nuestras literaturas. Nunca hemos tenido tantas posibilidades de acceso a obras literarias en nuestra lengua, tanto obras actuales como textos clásicos.

Pero la creación de la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* en julio de 1999 es un hito indiscutible de la relación entre la Literatura e internet. Este proyecto, diseñado por la Universidad de Alicante, con Andrés Pedreño a su frente, rector en aquellos años, y patrocinado por el Banco Santander y la Fundación Botín, es uno de los principales espacios para la investigación y la lectura de la literatura en español en internet.

### Un poco de historia

Es imposible resumir, en tan pocas páginas, la trayectoria de un portal enorme. Con miles de obras en su catálogo, textos académicos y de crítica literaria, vídeos, fotografías y muchos más elementos, podemos considerarlo como una gran enciclopedia de nuestras literaturas. Podemos afirmar, que, como mínimo, recoge casi todas las lecturas canónicas en español hasta principios del siglo XX, además de ofrecernos interesantes propuestas respecto a las autoras y autores del siglo XX y XXI.

Si en 2019 también se ha conmemorado el 30 aniversario del lanzamiento de la web por Tim Berners-Lee, protocolo que permitirá el desarrollo de internet, debemos destacar que la Cervantes Virtual se lanzó solamente 10 años después, como un gran proyecto con vocación internacional y que ha sido espacio central de la literatura en español en internet durante dos tercios de su historia.

En 1999, encontramos precedentes directos a este proyecto en otros idiomas, reconocidos desde sus orígenes, como son el *ARTFL Project*, de la Universidad de Chicago con el *Institut National de la Langue Française*, el *Electronic Text Center* de la Universidad de Virginia o el *Proyecto Gutenberg*.

La metáfora borgiana de la Biblioteca de Babel fue utilizada desde el primer momento (Rovira Soler 2001a). Solamente las personas que convivieron con aquellos primeros cambios de la internet hispana a finales del siglo XX son conscientes de la maravilla que



Portada octubre 1999. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

supuso acceder desde cualquier lugar del mundo a los textos clásicos de nuestras literaturas (López Morales, 2000).

En la primera imagen, podemos encontrar la portada original, obtenida a través de *Archive.org*, donde encontramos las secciones iniciales.

En esta primera distribución de contenidos, podemos destacar espacios fundamentales, como las *Bibliotecas de Autor*. En esta primera etapa de internet, previa a las facilidades de edición de la Web 2.0, muchos autores y autoras no disponían de página web. Y los que las tenían, muchas veces recogían información mínima sin acceso a las obras, y muchas veces, diseñadas y controladas por las editoriales. La creación de la BVMC permitió un nuevo espacio de difusión de la literatura, donde especialistas de la universidad se encargaban del diseño de estas páginas, que además de textos críticos, publicaban las obras literarias en acceso abierto. Debemos recordar que *Wikipedia* se lanza en 2001, dos años después y *Google Books* en 2004.

Podemos citar como paradigma de estas bibliotecas de autor, la del poeta uruguayo Ma-

rio Benedetti [[http://www.cervantesvirtual.com/portales/mario\\_benedetti/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/mario_benedetti/)], no ya porque fue la primera, sino porque el autor cedió desde el principio la reproducción en audio de muchos de sus poemas y la autorización para la publicación en abierto de una parte de ellos, facilitando así la divulgación de su obra. Benedetti fue además nombrado Patrono de Honor de la Biblioteca, con la creación de su Fundación [<http://fundacion.cervantesvirtual.com/>] en 2001, lugar que ocupa junto con Emilio Botín, principal mecenas de la Cervantes Virtual. Precisamente, también en 2019 se cumplen 20 años de la creación del *Centro de Estudios Literarios Iberoamericanos Mario Benedetti* [<https://web.ua.es/es/centrobenedetti/centro-de-estudios-literarios-iberoamericanos-mario-benedetti.html>], un espacio donde la investigación y la divulgación de la literatura latinoamericana confluyen en cientos de encuentros y proyectos.

Esta vocación de servicio público y en abierto de la Cervantes Virtual, entronca directamente con la función de las bibliotecas públicas:

La biblioteca no solamente quiere ser universal por su contenido, sino por la facilidad de acceso a la misma. El uso de



Portada mayo 2019. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

la biblioteca es gratuito y el hecho de no poner limitación en su uso (...) justifica que, desde el principio, la Universidad de Alicante y su mecenas principal en este proyecto estuvieran realizando un servicio público de indiscutible valor (Rovira Soler, 2001a).

Los datos de acceso de las primeras etapas, recordemos, hace 20 años, son apabullantes. En los primeros dos años se contabilizaron más de dos millones de accesos desde todo el mundo (Rovira Soler, 2001b) y esta cifra no ha dejado de crecer a lo largo de su historia. En 2008, muy cerca al décimo aniversario, se calculaban más de un millón de accesos al mes solamente desde Estados Unidos y un total de casi 600 millones de accesos en todo el mundo en nueve años. En 2010, se calculaban más de 160 millones de accesos anuales y un promedio diario de 440 mil páginas.

*La creación de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes en julio de 1999 es un hito indiscutible de la relación entre la Literatura e internet.*

Con el paso de los años y la evolución de la tecnología, podemos identificar distintas etapas en la historia de la Cervantes Virtual. A lo largo de su historia han pasado distintos directores académicos y especialistas de todo el mundo que han ido mejorando siempre las funciones y contenidos de la BVMC. Más allá de los distintos cambios en las portadas y de la distribución del catálogo, que son los que experimenta el usuario de la biblioteca, podemos señalar constantes avances tecnológicos en la catalogación y edición digital y en la difusión del libro electrónico. Para una descripción de la evolución de las funciones hasta 2015, podemos consultar un trabajo previo (Rovira-Collado, 2015). La Cervantes Virtual sigue siendo hoy en día un espacio de experimentación tecnológica donde confluyen los conocimientos de la Informática, la Biblioteconomía, la Historia y la Literatura.

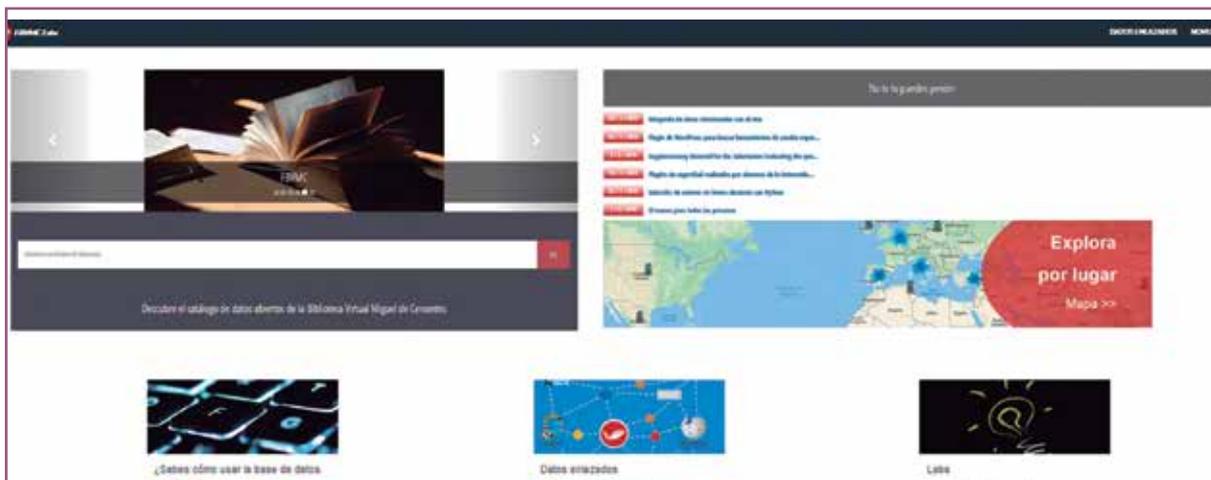
## Descripción en 2019

En noviembre de 2008 se lanzó *Europeana* [<https://www.europeana.eu/portal/es>] la biblioteca digital europea de acceso libre, que cuenta en 2019 con casi sesenta millones de objetos catalogados entre obras de arte, artefactos, libros, vídeos y sonidos de toda Europea. Ese mismo año, también se lanzó la *Biblioteca Digital Hispánica (BDH)* [<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigital-Hispanica/Inicio/index.html>] por un convenio entre Telefónica y la Biblioteca Nacional de España (BNE), que ofrece, en acceso libre y gratuito, miles de documentos digitalizados de la BNE. Son proyectos fundamentales para la difusión y la preservación digital de la cultura, pero ambos aprovechan la experiencia previa de la Cervantes Virtual.

A continuación, damos un rápido vistazo a la portada de la BVMC en mayo de 2019, para presentar las principales secciones, como vemos en la segunda imagen.

En la barra superior tenemos acceso a los perfiles sociales, de los que hablaremos más adelante, y a continuación el acceso directo al buscador. Es tal la cantidad de información recogida en el catálogo, que es preferible acceder a la búsqueda avanzada. La siguiente barra dinámica nos ofrece acceso directo a portales específicos, como la biblioteca de Mario Benedetti ya citada, el fondo del *Instituto de Cultura Juan Gil Albert* [[http://www.cervantesvirtual.com/portales/instituto\\_de\\_cultura\\_juan\\_gil\\_albert\\_iac/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/instituto_de_cultura_juan_gil_albert_iac/)] o el portal de *Escritoras españolas* [[http://www.cervantesvirtual.com/portales/escriptoras\\_espanolas/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/escriptoras_espanolas/)]. En la barra central podemos acceder a las noticias de actualidad más destacadas, enlazadas desde el blog o a las obras más recientes incorporadas en el catálogo. La barra derecha central nos ofrece acceso a contenidos multimedia demostrando la adaptación a los nuevos formatos digitales. En la barra izquierda aparecen las áreas, guías centrales de la organización de los contenidos. En la actualidad la BVMC se estructura en doce áreas. Son las siguientes: Instituciones y Fundaciones; Literatura; Lengua; Biblioteca americana; Biblioteca Joan Lluís Vives; Biblioteca das Letras Galegas; Biblioteca de Signos; Biblioteca de Literatura Infantil y Juvenil; Historia; Archivos; Hemeroteca; Arte.

Cada una de ellas merecería una descripción exhaustiva específica para reconocer el



FBVMC. Lab; mayo 2019.

trabajo realizado a lo largo de los 20 años por cientos de especialistas y los miles de materiales que ofrecen a las distintas áreas. José Carlos Rovira Soler ha sido director de muchos de los portales de la *Biblioteca Americana* [[http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_americana/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_americana/)] y José Rovira-Collado (2015) ha analizado la *Biblioteca de Literatura Infantil y Juvenil* [[http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_literatura\\_infantil\\_juvenil/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_literatura_infantil_juvenil/)], creada en 2001 por el profesor Ramón F. Llorens García.

### Cervantes Virtual 4.0 e investigación

A lo largo de la vida de la Cervantes Virtual, las transformaciones de internet han sido enormes. Aunque parezca que la página solamente ha evolucionado visualmente, ha estado al frente de muchas innovaciones digitales. En 2013 recibió el *Premio Stanford para la Innovación en Bibliotecas de Investigación* (SPIRL) [<http://library.stanford.edu/projects/stanford-prize-innovation-research-libraries-spir/2013-prizes>], el más prestigioso en su ámbito, demostrando que la innovación es constante. Ya hemos mencionado los perfiles 2.0 que serían propios de la web social, como *Twitter* [<https://twitter.com/fbvmc>], *Facebook* [<https://www.facebook.com/Fundación-Biblioteca-Virtual-Miguel-de-Cervantes/>], *Youtube* [<https://www.youtube.com/user/cervantesvirtual>] o el *blog* [<http://blog.cervantesvirtual.com/>]. Son espacios idóneos para estar al tanto de las novedades, no solamente de la Cervantes Virtual, también de la literatura en español en general.

Si asumimos la web semántica como el estadio 3.0, podemos destacar una sección bastante desconocida: el *Lab* de la Cervantes Virtual [<http://data.cervantesvirtual.com/>], como vemos en la anterior imagen. En esta

sección se experimenta con los nuevos estándares de digitalización y marcado, trabajando en colaboración con otras entidades sobre los conceptos de datos enlazados y en abierto.

En la portada general de la Cervantes Virtual podemos acceder a los portales de *Impact* [<https://www.digitisation.eu/>], *Succeed* [<http://www.succeed-project.eu/>] o *UnimooC* [<https://www.unimooC.com/>] espacios de colaboración de la BVMC.

*Esta vocación de servicio público y en abierto de la Cervantes Virtual, entronca directamente con la función de las bibliotecas públicas.*

Dentro de *Lab* encontramos varios proyectos como buscadores geográficos y diacrónicos, corpus de sonetos del Siglo de Oro, o analizador morfológico y resúmenes automáticos. En la sección *Amigos de la Cervantes* [<https://amigos.cervantesvirtual.com/>] podemos apoyar a distintos proyectos en desarrollo, como por ejemplo la red social de lectura *Galatea*.

Por último, dentro del concepto de web ubi- cua o 4.0 también encontramos una sección sobre el desarrollo de distintas aplicaciones móviles relacionadas con los contenidos de la Cervantes Virtual [<http://fundacion.cervantesvirtual.com/apps-para-dispositivos-moviles/>].

Todos estos espacios demuestran una investigación constante en distintos ámbitos, desde la filología y la didáctica, como nos pueden ocupar a los autores, hasta la informática (Candela, Escobar, Carrasco & Marco-Such, 2018).

Aunque ya tenemos aproximaciones que demuestran su influencia en espacios generales como *Wikipedia* (Saorín & Rodríguez Posada 2012), todavía está por cuantificar y analizar la influencia que ha tenido la Cervantes Virtual en la investigación de estos últimos veinte años en la transformación hacia las humanidades digitales.

### Posibilidades didácticas y prospectiva

Como podemos observar en el último punto, la Cervantes Virtual es todavía un espacio con muchísimas posibilidades de desarrollo e investigación. Muchas estudiosas y estudiosos, ya la han integrado entre sus herramientas de investigación y asumen, que la literatura en español está aquí. La Cervantes Virtual se constituye entonces como un espacio imprescindible de la red hispana por la riqueza de sus contenidos y la preservación de todas sus literaturas. Es un espacio internacional irrenunciable para cualquier entidad que quiera preocuparse por la lengua y la literatura, la historia y la cultura en español.

Desde nuestra perspectiva queremos destacar la función didáctica de la Cervantes Virtual. En el portal se han alojado distintos proyectos específicos como las Aulas Virtuales *Generación del 27* o *Clásicos de la Literatura Infantil y Juvenil*. Pero más allá de las propuestas concretas, lo fundamental en este caso es el uso que podemos hacer desde cualquier etapa educativa.

Si podemos plantear que el noventa por ciento de las lecturas obligatorias hasta el siglo XIX de un grado en estudios literarios hispánicos y/o hispanoamericanos está en la Cervantes Virtual, podemos confirmar que casi la totalidad de los textos canónicos de los manuales de secundaria también están disponibles en formato digital, muchas veces más contextualizados y con mucha mayor información multimodal disponible (fotografías, vídeos y grabaciones audio, ediciones facsímiles...). Pero también disponemos de textos infantiles y juveniles. Obviamente, no tantos, porque los estudios filológicos en este ámbito son mucho más recientes, pero suficientes para llevar un texto a clase cada semana a lo largo de toda la etapa de Educación Infantil y también de Educación Primaria.

Es necesario enseñar a utilizar la Cervantes Virtual desde bien pequeños. Porque es necesario enseñar a leer en los múltiples formatos del siglo XXI. De esto se trata. ▴

### Bibliografía

- Candela, Gustavo; Escobar, Pilar; Carrasco, Rafael C. & Marco-Such, Manuel (2018). Migration of a library catalogue into RDA linked open data. *Semantic Web*, vol. 9, no. 4, pp. 481-491. DOI: 10.3233/SW-170274. Recuperado de <https://content.iospress.com/articles/semantic-web/sw274>
- López Morales, Humberto (2000). Hacia la globalización del léxico hispanoamericano. *Discurso Investidura Doctor Honoris Causa*. Universidad de Alicante. Recuperado de <https://web.ua.es/es/protocolo/documentos/eventos/honoris/lopez-morales-humberto-2000/discurso-de-humberto-lopez-morales.pdf>
- Rovira-Collado, José (2015). *Literatura infantil y juvenil en internet. De la Cervantes Virtual a la LIJ 2.0. Herramientas y espacios para su estudio y difusión* Alicante: Universidad. [Tesis doctoral] Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/46345>
- Rovira Soler, José Carlos (2001a). Sobre la experiencia en nuevas tecnologías de la información de la Universidad de Alicante y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. *II Congreso Internacional de la Lengua*. Valladolid: Instituto Cervantes. Recuperado de [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas\\_fronteras\\_del\\_espanol/3\\_la\\_universidad\\_e\\_internet/rovira\\_j.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/3_la_universidad_e_internet/rovira_j.htm)
- Rovira Soler, José Carlos (2001b). Sobre los textos y sus derechos en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes en la Universidad de Alicante. En *Métodos de Información*. vol.8 n.44. Recuperado de <http://www.metodosdeinformacion.es/mei/index.php/mei/issue/view/42/showToc>
- Saorín, Tomás & Rodríguez Posada, Emilio José (2012). Análisis de enlaces hacia bibliotecas y archivos digitales de patrimonio cultural desde *Wikipedia* en español y catalán. *BiD. Textos universitarios de bibliotecología i documentació*. 28. Recuperado de <http://bid.ub.edu/28/saorin2.htm>

### Créditos

**AUTORES:** Rovira Soler, José Carlos ([rovira@ua.es](mailto:rovira@ua.es)); Rovira-Collado, José ([jrovira.collado@gcloud.ua.es](mailto:jrovira.collado@gcloud.ua.es)).  
**FOTOGRAFÍAS:** Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Pixelmic.  
**PALABRAS CLAVE:** Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes / Literatura / Español / Internet / Repositorios / Humanidades Digitales / Investigación / Lectura Digital.